

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

*Escarabissa la mair,
Escarabissa la filha,
Per 'na pita vetilha
'Gueren un jorn 'na granda castilha;
La filha ne'n podia pas mai.
« Coma marchas-vos, damoisela ?
Se disset-an ¹ la mair, vos vatz tota de cul ;
Fau-quò visar en-lau quand um deu 'nar en-
sus !
– Boes, mair, v'einidetz pas tant, se li
respondet-ela,
Si marche totjorn en arrear,
Qu'es ben vos que m'avez apres ».*

*Vos vesetz ben quela pitita fabla,
E ben, 'l'a granda morala,
Per los jòunes mai per los vielhs:
Car n-i a ren de melhor, coma n-i a
ren de pièg,
Per un garçon mai per 'na filha,
Que l'eisample de sa familia ;
E qu'es totjorn dins sa maison
Que chascun comencet d'esser meschant o
bon.*

*Quand los pairs e las mairs son sages,
Vos veiretz de braves mainatges ;
Mas, davant lors pitits si se comporten mau,
Un jorn vendra, l-i aura dau mau.
Per enfet de marchar coma l'escarabissa,
L'òme sage quauquas de vetz
Sai ² ben cular, surtot chasca la vetz
Qu'eu dòbta la mindra maliça.
Los bateliers
Fan tot parier ;
Um ne veu jamai lo visatge
Virat dau costat dau rivatge
Ent' ilhs an envia d'abordar :
Ihs ramen aut per 'ribar bas.
Dins lo grand art de la maliça
Qu'es 'quí, vetz, qu'ilhs fan bien coma
l'escarabissa,
Surtot quand los guerriers
Sabèn bien lor mestier.
Visas queu qu'a sauvat e que sosten la França,
Vòletz-vos ren de pus adrech !*

Écrevisse la mère,
Écrevisse la fille,
Pour une petite vétille
Eurent un jour un grand différend ;
La fille n'en pouvait plus.
« Comment marchez-vous, demoiselle ?
Dit la mère, vous allez toute de cul ;
Faut-il regarder en bas quand on doit aller en
haut !
– Bah, mère, (ne) vous tracassez pas tant, lui
répondit-elle,
Si (je) marche toujours en arrière,
C'est bien vous qui m'avez appris ».

Vous voyez bien cette petite fable,
Eh bien, elle a grande morale
Pour les jeunes et pour les vieux :
Car (il) n'y a rien de meilleur, comme (il) n'y a
rien de pire,
Pour un garçon et pour une fille,
Que l'exemple de sa famille ;
Et c'est toujours dans sa maison
Que chacun commença d'être méchant ou
bon.
Quand les pères et les mères sont sages,
Vous verrez de braves enfants ;
Mais, devant leurs petits s'(ils) se comportent mal,
Un jour viendra (où) il y aura du mal.
Par le fait de marcher comme l'écrevisse,
L'homme sage parfois
Sait bien reculer, surtout chaque fois
Qu'il soupçonne le moindre mauvais tour.
Les bateliers
Font tout pareil ;
On ne voit jamais leur visage
Tourné du côté du rivage
Où ils ont l'intention d'aborder :
Ils rament (face au) haut pour arriver (vers le)bas.
Dans le grand art de la ruse,
C'est là, voyez, qu'ils font bien comme
l'écrevisse,
Surtout quand les guerriers
Savent bien leur métier.
Voyez celui qui a sauvé et qui soutient la France,
Voulez-vous rien de plus adroit !

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

*Quand eu esmanciat dau braç drech,
Qu'es per tochar de la man mança.
Sos enemics an beu aver lo fiu,
Eu lor balha totjorn quauque peisson d'abriu.
Per se, quand eu met dins sa testa
'Na victòria o ben 'na conquesta,
Degun se dòbta ent'eu vòu 'nar,
Masquant quand-t-un lo veu tornar.
E quand tots los reis de la terra
S'empeuten per li far la guerra,
M'es-t-eivis que vese dins l'er
Los géants que voldrian destrònar Jupiter.
L'i fau pas dos còps de toner
Per los virar tots cul-sur-testa,
Eu fai bufar los vents, assuausa la tempesta.
Qu'es se que sur lo Continent
Fai la plòia mai lo beu temps.
Non, non, Napoléon n'es pas 'n òme
òrdinari ;
Diriatz que lo bon diu l'a pres per secretari,
E que, tots dos tots sols, trabalhen de
concert
PER LO BONUR DE L'UNIVERS.*

Nòta:

1 – Foucaud a escrich: Sé-dissè-t-an la màï (?).

2 – sai : varianta de sap (il sait).

Quand il menace du bras droit,
C'est pour toucher de la main gauche.
Ses ennemis ont beau avoir le fil,
Il leur donne toujours quelque poisson d'avril.
Pour lui, quand il met dans sa tête
Une victoire ou bien une conquête,
Personne (ne) se doute où il veut aller,
Que seulement quand on le voit revenir.
Et quand tous les rois de la terre
S'unissent ¹ pour lui faire la guerre,
Il me semble que (je) vois dans l'air
Les géants qui voudraient détrôner Jupiter.
(Il ne) lui faut pas deux coups de tonnerre
Pour les tourner tous cul sur tête,
Il fait souffler les vents, calme la tempête.
C'est lui qui sur le Continent
Fait la pluie et le beau temps.
Non, non, Napoléon n'est pas un homme
ordinaire ;
On dirait que le bon dieu l'a pris pour secrétaire,
Et que, tous deux tout seuls, travaillent de
concert
POUR LE BONHEUR DE L'UNIVERS.

Note :

1 – Le sens exact de *s'empeuten* est : se greffent.

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

Pages suivantes: Édition originale de Jean Foucaud

Photo Bfm Limoges

L'Eycorobisso é so Fillo.



EYCOROBISSE lo màï
Eycorobisso lo fillo,
Pèr no pitito vétillo
Guéyrén un jour no grando castillo ;
Lo fillo n'én poudio pas màï.
Coumo marchas-vou , domouéizello ?
Sé-dissè-t-an lo màï, vou vâz touto dé cû ;
Fàu-co vizas én làü¹ quant-un deü nas én sùs² !
Bouéy, màï, v'éynidéz³ pas tan, sé l'y réïpoundèt-ello,
Si marché toujours én oréï,
Qu'éy bé vou qué m'ovéy opréï.

Voù vézéz bé quello pitito fablo,
Eh-bé, l'o grando moralo,
Pèr loù jaunéis màï pèr loù viéis :
Car n'io re dé méillour, coumo n'io ré dé piéï,
Pèr un garçou màï pèr no fillo,
Qué l'éyzamplé dé so fomillo ;
É qu'éy toujours dïs so méyjou.
Qué chacun coumèncèt d'esséy méychan àu bou.
Quan loù pàïs é làs màïs soun sagéïs ;
Voù véyréz dé brâvéïx méynagéïs ;
Màs, dovan lours pitis⁴ sïs sé coumpourtén màü.
Un jour véndro l'iauro daü màü
Pèr énfèt dé marchas coumo l'éycorobisso,
L'homé sagé càucas-dé-vé⁵
Sèt-bé culas⁶ , sur-tou chaco-lo-vé
Qu'àu dôto lo mïndro molisso.

(1) En bas.
(2) En haut.
(3) Irritez.

(4) Leurs enfants.
(5) Quelquefois.
(6) Reculer.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

84

L'EYCOROBISSO E SO FILLO.

Loû botélliéz
Fan tou porié ;
Un né véü jomàï lou vizagé
Vira dàu couta dàu rivagé
Ént-ïs an énvio d'obourdas :
Is ramén hàü pèr ribas bas.
Dis lou gran-t-ar dé lo moliço
Qu'éy qui, véz, quís fan bién coumo l'éycorobisso,
Sur-tou quan loû guériéz
Sabén bién lour méytiéz.
Vizas quéü qu'ò sàuva é qué soutèt lo Franço,
Voléz-vou ré dé pús odré!
Quant-àu éymancho dàu bras dré,
Qu'éy pèr touchas dé lo mo manço⁸.
Sou énnémïs an béü ovéy lou fiü,
Au lour baillo toujours càüqué péyssou-d'obriü.
Pèr sé, quant-àu mèt dis so tête
No vitório àubé no counquéto,
Dégu sé dôt-ént-àu vàu nas,
Màs-kan quan-t-un lou véü tournas.
É quan toû loû réïs dé lo terro
Sémpéütén⁹ pèr l'y fas lo guerro,
M'éy-t-éyviz qué vézé dis l'èr.
Loû géans qué voudrian déytrônas Jupiter.
L'y fàu pas doû co dé tounèr
Pèr loû viras toû cû-sur-tête,
Au fàï bufas¹⁰ loû véns, ochuauzo¹¹ lo témpêto.
Qu'éy sé qué sur lou Countinén
Fàï lo plôyo màï lou béü tén.

(7) Menace.

(8) De la main gauche.

(9) Greffent.

(10) Souffler.

(11) Calme

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

L'ÉYCOROBISSO É SO FILLO.

85

Nou, nou NOPOULÉOUN n'éy pas n'hom-ordinâri ;
Dîrias qué lou boun-diü l'ò préy pèr secrétâri,
É qué, touî doû touî souî, trobaillén dé councèr
PÈR LOU BOUNHUR DÉ L'UNIVÈR.